

# ¿Es tu idioma nativo una ayuda o un obstáculo?

Por Antonio Graceffo

Artículo original: [Is Your Native Language a Help or a Hindrance?](#)

Cuando empecé mi curso intensivo de vietnamita, muchos no-lingüistas con los que hablé dijeron que los estudiantes de china tendrían una ventaja porque ellos ya hablan un idioma tonal.

Es verdad que algunas personas de occidente pueden quedar totalmente perdidas por los tonos, y simplemente no entender el idioma para nada. Sin embargo, una persona que ya habla un idioma tonal no tiene una ventaja sobre una persona de occidente o un coreano o un japonés que es inteligente, motivado, y que está intentando aprender los tonos.

Recuerda que el hablante de cantonés y mandarín ha dominado los tonos de *su idioma*, no los tonos del vietnamita. Decir que alguien de un idioma tonal tendría una ventaja es como decir que personas de idiomas que

tengan palabras, o sonidos, o verbos o adjetivos tendrían una ventaja.

El dominio en un idioma en particular está basado EXCLUSIVAMENTE en tu dominio de ESE idioma, no otros idiomas. Si tu sabes los tonos en un idioma, tu aún necesitarás aprender los tonos específicos para ese nuevo idioma que estás estudiando.

Luego, las personas que sabían más sobre idiomas sugirieron que tanto los estudiantes de chino como coreano tendrían una enorme ventaja por todos los cognados chinos que existen entre el chino, coreano y vietnamita. Pero en mi clase, he notado que los chinos y coreanos ni siquiera escuchan o notan los cognados. Yo le ayudo a Schwe Son a traducir su tarea cada día, y el nunca vé los cognados. Con los coreanos son lo mismo.

En adición a no tener una ventaja en particular, nuestro compañero de clases chino, Schwe Son (no es su nombre real) parece tener varios problemas especiales por su lengua materna, el chino. Por ejemplo, aprendimos las palabras para "medio millón." Pero en chino no existe una palabra para millón. Ellos cuentan de a diez-miles.

Así, un millón es 100-diez-miles. Schwe Son señaló a las palabras vietnamitas para medio millón, nửa triệu, y me pidió que la tradujera. La traducí al Chino, literalmente, "Medio 100-diez-miles." La mirada en la cara de Schwe Son parecía como si me hubiese visto defecar en una sartén. "¿Por

qué no simplemente dicen 50-diez-miles?", preguntó él. Él tenía razón.

La vieja palabra vietnamita para Burma es 'Miến Điện', la misma que en el chino. Pero ahora los vietnamitas han creado una nueva escritura vietnamita para el nuevo nombre del país, Myanmar. En la mayoría de idiomas y países ellos tienden no a cambiar el nombre de países o ciudades, sino que tienden a escribirlos en su propio idioma.

Es por esto que Beijing ahora es Beijing en inglés, en vez de Peking. Pero el chino no puede moverse en esa dirección, ya que es imposible escribir palabras extranjeras con caracteres chinos. Como resultado, el nombre de muchos lugares en china son anticuados. O sino tienen que crear una palabra totalmente diferente, la cual podría o no reconocerse como el lugar al que se relaciona.

Así que, en clase, cuando encontramos el nombre de un país que es instantáneamente reconocible para los estudiantes del occidente y coreanos, Schwe Son necesita una traducción. Después de eso, la traducción ya no tiene un significado real para él. Él solo tiene que memorizarla, aunque no se relacione a nada.

Solo hemos tenido ocho días de clases hasta ahora, pero ya hemos encontrado muchos cognados chinos. La palabra para 'una tienda', la cual aprendí en Hanoi era 'cửa hàng'. Pero aquí en Saigon se dice 'tiệm.' Este es

un cognado del chino, 'Diàn'. Y aún así, cuando llegamos a esta palabra, Schwe Son me pidió que tradujera. Yo dije, en chino, "tiêm means Diàn." Schwe Son simplemente dijo, "OK." E inmediatamente escribió el carácter chino en su cuaderno. Ni siquiera hubo señal de reconocimiento.

En la siguiente página encontrarás una lista de chino y cognados de los primeros ocho días de clase. Solo he listado cognados modernos en mandarín. Si fuera a listar cognados chinos antiguos (similar a los cognados coreanos y cantoneses), la lista sería muchísimo más larga.

Inglés	Vietnamita	Chino	Character
Please	xin	qǐng	請
Shop (n)	tiệm	diàn	店
South	nam	nán	南
East	đông	dōng	東
come	đi lại	lái	來
Zero/Empty	Không (zero)	kōng (empty)	空
zero	linh	líng	零
prepare	chuẩn bị	zhǔnbèi	準備
money	tiền	qián	錢
side	bên	biān	邊
Café	quán cà phê	kāfēi guǎn	咖啡館
wrap	bao	bāo	包
pronunciation	phát âm	fāyīn	發音
dictionary	tự điển	zìdiǎn	字典
Burma	Miến Điện	miǎndiàn	緬甸
Country	Quốc gia	guójiā	國家
Germany	Đức	déguó	德國

El vietnamita es un idioma Mon-Khmer, a pesar de tener tantos cognados chinos. El chino es un idioma de sílaba única con muchas palabras compuestas. Pero los idiomas Mon-Khmer tienen palabras multi-silábicas. El estudiante de chino está teniendo mucha dificultad con la pronunciación de palabras multi-silábicas.

La posesión en el Khmer, vietnamita y el inglés pueden hacerse usando el verbo "to belong to (pertenecer a)", como cuando se dice, "the book belongs to me (el libro me pertenece a mi)." Pero la mayoría de idiomas no tienen esa construcción. Ni el coreano ni el chino lo tienen. (Existe en el coreano, pero nadie lo usa).

Así, estaban teniendo dificultad entendiendo el concepto de, "book belongs to me (libro me pertenece a mi)", "sách của tôi". El estudiante de chino seguía pidiéndome que diera tradujera esto palabra-por-palabra. Yo solo podía traducir el significado. En chino, "This is my book (Este es mi libro)."

Pero luego él abriría el libro en la lección del día anterior. "Yo pensé que esta frase quería decir "this book is mine (este libro es mío)". Dijo él. "Si", dije yo. "El significado es el mismo, pero las palabras son diferentes." "OK, ¿entonces que es en chino?" Preguntó él nuevamente.

Schwe Son se da cuenta de que él necesita mejorar su inglés para poder rendir bien en su estudio del idioma vietnamita. Así que todos los días,

además de traducir su tarea a chino, él me pide que se la traduzca al inglés por él. Y esto crea todo un nuevo grupo de problemas.

En el vietnamita existe una palabra para el sustantivo, "A question (una pregunta)" 'câu hỏi'. Y el verbo, "To ask (Preguntar)" 'hỏi' es una palabra relacionada. El sustantivo, "answer (respuesta)" 'câu trả lời' también está relacionado al verbo "To answer (Responder)" 'trả lời'. Pero obviamente, en el inglés el verbo "To ask (Preguntar)" no está relacionado con el sustantivo "a question."

"Open and close your book (abre y cierra tu libro)" en vietnamita es exactamente como lo es en el inglés. Eso quiere decir que las mismas palabras "open and close" podrían ser usadas para la puerta, o cajón, o un crematorio. Pero en el chino, las palabras "open and close your book" no están relacionadas con "open and close the door (abre y cierra la puerta)."

Yo traduje para él, y él entendió lo que la frase 'open your book' significaba en chino, pero era una frase sin relación alguna, la cual no tenía significado ni conexión a nada más para él. Para el resto de los alumnos, una vez ellos aprendieron 'open and close' ellos podían aplicarlo a cualquier cosa. Pero para Schwe Son era una pieza aislada de ruido lingüístico.

Hay tantos aspectos en el aprendizaje de idiomas: vocabulario, gramática, pronunciación, uso y muchos más. Aunque un argumento podría hacerse de

que un estudiante con cierto idioma nativo podría tener una ventaja en un área en particular, él o ella podría tener otras áreas con dificultades en particular.

## Vuélvete miembro de Language Mastery

Recibe 12 guías gratis en PDF, incluyendo mi Guía de Inicio Rápido, mis guías de 1-página para japonés, chino, francés, alemán, portugués, ruso y más. Nada de spam. Nada de pendejadas. Solo cosillas útiles para aprender idiomas.

Para hacerte miembro puedes [suscribirte por email aquí](#).



## Artículo traducido al español por Santiago Madrigal

Hola querida o querido lector, aquí Santiago. Ojalá hayas disfrutado de este artículo y espero te sea muy útil en tu aprendizaje de idiomas :D

Dime una cosa, ¿te gustaría llegar a dominar el inglés por tu propia cuenta, sin tener que meterte en clases de inglés, sin tener que estudiar reglas gramaticales, y usando libros, videos, música, videojuegos y otros materiales en inglés que de verdad *verdad* te gusten? Entonces te invito a que le des una mirada a mi sitio web: [Inglesk.com](#)